

## Concours général des lycées, session 2023

### Rapport du jury – Épreuve d'espagnol

Sous la direction de Mme Christine LAVAIL,  
inspectrice générale de l'éducation, du sport et de la recherche,  
présidente du concours  
avec la collaboration de  
M. Laurey BRAGUIER, vice-président, et de M. Thomas Lemaire

#### 1. Sujet proposé

##### Tú me quieres blanca

Tú me quieres alba,  
me quieres de espumas,  
me quieres de nácar.  
Que sea azucena  
Sobre todas, casta.  
De perfume tenue.  
Corola cerrada.

Ni un rayo de luna  
filtrado me haya.  
Ni una margarita  
se diga mi hermana.  
Tú me quieres nívea<sup>1</sup>,  
tú me quieres blanca,  
tú me quieres alba.

Tú que hubiste todas  
las copas a mano,  
de frutos y mieles  
los labios morados.  
Tú que en el banquete  
cubierto de pámpanos<sup>2</sup>  
dejaste las carnes  
festejando a Baco.  
Tú que en los jardines  
negros del Engaño  
vestido de rojo  
corriste al Estrago<sup>3</sup>.

Tú que el esqueleto  
conservas intacto  
no sé todavía  
por cuáles milagros,  
me pretendes blanca

---

<sup>1</sup> Níveo, a : blanc, blanche comme la neige.

<sup>2</sup> El pámpano : la pampre, la feuille de vigne.

<sup>3</sup> El estrago : la ruine, la destruction, la perte.

(Dios te lo perdone),  
me pretendes casta  
(Dios te lo perdone),  
¡me pretendes alba!

Huye hacia los bosques,  
vete a la montaña;  
límpiame la boca;  
vive en las cabañas;  
toca con las manos  
la tierra mojada;  
alimenta el cuerpo  
con raíz amarga;  
bebe de las rocas;  
duerme sobre escarcha<sup>4</sup>;  
renueva tejidos  
con salitre<sup>5</sup> y agua:

Habla con los pájaros  
y lévate al alba.  
Y cuando las carnes  
te sean tornadas,  
y cuando hayas puesto  
en ellas el alma  
que por las alcobas  
se quedó enredada,  
entonces, buen hombre,  
preténdeme blanca,  
preténdeme nívea,  
preténdeme casta.

**Alfonsina STORNI (poeta y escritora argentina, 1892-1938),  
*El dulce daño* (1918).**

- **Commentaire en espagnol:** Comente usted este poema de Alfonsina Storni.
- **Traduction:** Traduisez en français le poème.

## 2. Remarques générales

Le texte proposé cette année était un poème de l'Argentine d'origine suisse Alfonsina Storni (1892-1938), grande figure de la littérature hispanoaméricaine, souvent rattachée au courant postmoderniste argentin. Tout comme ses contemporaines, la Chilienne Gabriela Mistral et l'Uruguayenne Juana de Ibarbourou, elle a dénoncé les inégalités de genre et a su poser dans ses écrits un certain nombre de problématiques en faveur des droits des femmes pour en promouvoir l'émancipation. Les thématiques qui traversent sa poésie sont l'amour, la désillusion, et surtout les relations asymétriques entre les hommes et les femmes, auxquelles se mélangent des interrogations sur la nature et la mort.

Parmi ses œuvres poétiques les plus connues, on peut notamment citer *La inquietud del rosal* (1916), *El dulce daño* (1918) dont est extrait ce poème, *Irremediablemente* (1919), *Languidez* (1920) et *Ocre* (1925).

---

<sup>4</sup> La escarcha : le givre.

<sup>5</sup> El salitre : le salpêtre.

Cela étant, le jury n'attendait pas des candidats qu'ils connaissent la biographie d'Alfonsina Storni ou qu'ils fassent état de leur érudition sur la littérature latino-américaine ou sur les différents courants littéraires qui la composent. En revanche, il s'est montré exigeant sur l'analyse du texte lui-même et sur l'étude des procédés d'écriture mis en œuvre par l'autrice : le jury attendait des candidats qu'ils prennent véritablement appui sur le texte poétique et qu'ils en dégagent les figures de style et commentent les effets produits.

Nous souhaitons donc rappeler ici que, quel que soit l'auteur (ou l'autrice) soumis aux candidats, ceux-ci doivent s'attacher à proposer une lecture du texte précise et authentique, en évitant la paraphrase ou le plaquage de connaissances générales. De même, et bien que le jury reste conscient que les candidats sont des lycéens, il attend que la méthode du commentaire de texte soit acquise et maîtrisée. Nous renvoyons préparateurs et préparateurs à la lecture des rapports précédents, notamment celui de la session 2018, très clair sur les attentes de l'exercice, qui en rappelle les différentes phases : introduction, problématisation, analyse du texte à partir du contenu et des procédés utilisés – et ce, que le candidat ait choisi de procéder à un commentaire dit « linéaire » ou à un commentaire composé –, conclusion.

Le jury recommande aux candidats d'effectuer plusieurs lectures actives, crayon à la main, afin de repérer tout élément signifiant (structures, parallélismes et oppositions, verbes et temps verbaux, champs lexicaux, figures de style, etc.), et d'éviter ainsi les contresens.

Concernant le texte de la session 2023, cette lecture attentive et rigoureuse aurait permis d'écarter l'ancrage du poème (comme l'ont fait bon nombre de candidats) dans un contexte de guerre, et ce en dépit de la date de publication du recueil, 1918. Le titre, *Tú me quieres blanca*, indiquait d'emblée qu'il s'agissait d'une relation entre un « yo » féminin (présent ici sous la forme du complément d'objet direct « me » et de l'adjectif « blanca ») et un « tú » qui émet une exigence, un fort souhait (« quieres »), à l'égard de ce « yo ». La suite du poème permettait de comprendre que le « tú » exigeant renvoyait à un être masculin (« buen hombre », v. 56), et que le type de relation décrite s'inscrivait dans un rapport de pouvoir, injuste pour les femmes.

Par ailleurs, s'agissant de poésie, des références à la spécificité de l'écriture poétique étaient attendues. Trop de copies ont fait allusion à des lignes et non à des vers, et ont montré une méconnaissance totale de la métrique espagnole. Bien que la forme de ce poème ne réponde pas à un schéma poétique classique, les candidats pouvaient rappeler le nombre de vers, ici 59 vers hexasyllabes à la rime assonante (avec une prédominance de l'assonance en a-a). Le fait qu'il ne s'agisse pas d'une forme poétique figée pouvait aussi être porteur de sens et s'expliquer, entre autres, par le possible souhait de la poétesse de s'affranchir des codes établis, en accord avec des propos (une thématique) qui cherchent à briser les carcans dans lesquels les femmes sont enfermées.

### 3. Commentaire en espagnol : pistes pour le corrigé

**Proyecto de lectura (problemática):** *¿Cuáles son los elementos que permiten afirmar que este poema denuncia una tiranía sexista elaborada por el patriarcado y cuyo objetivo es imponer una conducta moral a las mujeres?*

#### **Estructura del poema:**

- I- Desde el verso 1 hasta el verso 14: La exigencia de una imaculada pureza impuesta al "Yo" femenino.
- II- Desde el verso 15 hasta el verso 35: Un "Tú" masculino cuya conducta se opone a las exigencias que tiene para con las mujeres: un ser obsceno.
- III- Desde el verso 36 hasta el verso 59: la inversión de la relación de poder

Eventualmente se podía dividir esta tercera parte, dando lugar a una cuarta parte:

- IV- desde el verso 50 hasta el verso 59: la futura e irónica aceptación de las pretensiones del hombre cuando éste se haya sometido a una cura espiritual.

### **Análisis del poema:**

- I- La exigencia de una imaculada pureza impuesta al yo femenino

El principio del poema hace eco al título y corresponde a la exposición de la situación: un "tú" masculino que impone una conducta moral y sexual a un "yo" femenino. Sin embargo, ya se pueden percibir aquí las primicias de una crítica a la obsesión tóxica por la pureza.

Versos 1-3: Anáfora del verbo querer (*idem* bajo la forma de una elipsis en el verso 4) cuyo efecto es contribuir a la representación de un poder (masculino) ineludible, firme y constante. A ello hay que añadir el tiempo verbal, presente de indicativo, que sugiere una exigencia permanente.

Los versos de construcción paralela ("Tú me quieres" seguido de adjetivo o preposición + sustantivo) son altamente simbólicos: "alba", "espuma", "nácar" son elementos que pueden evocar el cuadro de Boticelli, El nacimiento de Venus. También cabe señalar que todos estos elementos remiten a la blancura, generalmente unida a la idea de pureza. Además, la referencia a la "azucena" sugiere una alusión metafórica a la Virgen. De esta forma, la mujer queda asociada a una imagen de pureza o virginidad.

El verso 5, mediante el superlativo "sobre todas", refuerza también la exigencia de pureza excepcional, inigualable. Una pureza que no tiene parangón.

Los versos 6-7, siguen desarrollando el motivo floral ("perfume", "corola") que había aparecido anteriormente con la azucena y que, en este caso, "cosifica" a la mujer. En efecto, la mujer queda reducida a una condición floral, ornamental. Quizás podamos ver en ello una alusión a la "mujer florero". La expresión "corola cerrada", remite una vez más a la idea de virginidad.

Los versos 8-11 marcan una evolución en la medida en que pasamos de una expresión de la voluntad a una expresión de la prohibición (lo que constituye una gradación desde el mandamiento hasta la interdicción) con la construcción "Ni + verbo en subjuntivo". De nuevo, estos versos remiten a una mujer que no ha tenido contacto con el mundo exterior ("ni un rayo de luna") y contribuyen a la construcción de una perfecta virginidad.

El verso 10 opone la "margarita", una flor común, a la "azucena" del verso 4, manteniendo así el motivo floral, pero creando un contraste entre las dos flores (¿dos tipos de mujer?).

Los versos 12-14, mediante la anáfora, ponen el énfasis en el pronombre "tú" para señalar al responsable de la exigencia. Puede asimilarse a una denuncia por parte de la poeta ante la presión ejercida por el "tú" (hombre) sobre el "yo" (mujer).

Por otro lado, la serie de adjetivos "blanca", "nívea", "casta" forman una gradación desde el estado físico hasta el estado moral. Cabe observar la asonancia en "a" que puede traducir la asfixia o el agobio de la mujer frente a las exigencias y a la opresión del hombre.

- II- El "tú" masculino: la representación de un ser obscuro y de sus prerrogativas por el mero hecho de ser hombre

Este segundo movimiento del poema le permite al "yo" poético mostrar la contradicción de un ser masculino que exige de la mujer una pureza implacable mientras él hace alarde de unos

*hábitos personales nada ejemplares, entregándose frenéticamente a los placeres de la vida. De esta forma, el hombre aparece como un contraejemplo y asistimos a una inversión de la situación: el “yo” femenino denuncia la hipocresía y la injusta tiranía del “tú” masculino.*

*Cuatro propuestas explicativas permiten poner de realce la vida del hombre hecha de excesos, de depravación y de pecados.*

*La primera (versos 15-18): zeugma y sinécdoques “copas”/ “labios” que señalan un placer gastronómico desaforado (pecado de gula). Los sustantivos “copas”, “frutos”, “mieles” están en plural y connotan una idea de abundancia y de opulencia a la vez que recuerdan un bodegón.*

*La segunda (versos 19-22): presencia del campo semántico de la celebración: “banquete”, “festejando”, que alude a las bacanales de Baco, dios del sexo, del vino y del desenfreno en la mitología romana.*

*Es de notar la presencia del sustantivo “carnes” en plural que introduce una noción de lujuria. Además, la aliteración en “ene” o “eme” (fonema nasal “n”, “m”) permite recalcar los placeres mundanales y el deleite carnal (miel, mano, morado, carnes, jardines negros).*

*La tercera (versos 23-26): dimensión alegórica mediante expresiones como “jardines del Engaño” o “corriste al Estrago” que conducen a deducir que el “tú” es propenso a la mentira y a la destrucción.*

*El aspecto cromático es importante a lo largo del poema: el blanco (vv. 1-14), el rojo (“vestido de rojo”, v. 28) y el negro (“jardines negros”, vv. 23-24), así como términos como “morados” (v. 18) o “carnes” (v. 21). Hay una gradación hacia lo escandaloso, lo sulfuroso que contrasta fuertemente con el blanco (¿neutro?) usado para referirse a la mujer.*

*La cuarta (versos 27-35): expresión de la sorpresa del “yo” poético por el estado físico del “tú”. Muchos excesos cometidos para poco efecto provocado.*

*El verbo “querer” desaparece y es sustituido por el verbo “pretender”. Este deslizamiento indica que las exigencias del hombre en cuanto a la pureza de la mujer van cobrando menos fundamento, menos legitimidad. Es posible entender estos versos en un sentido irónico: quien pretende es pretencioso, es decir presuntuoso, vanidoso, arrogante... Además, el doble paréntesis (“Dios te lo perdone”), también aporta una tonalidad irónica al apuntar hacia el hecho de que el “tú” ha pecado (pecados de gula y lujuria).*

### *III- Una inversión de la relación de poder*

*Esta última parte del poema le permite al “yo” poético recuperar el poder; ordena y se emancipa en un poema que se transforma en un acto de insubordinación.*

*Los numerosos complementos circunstanciales de lugar (“bosques” v. 36, “montaña” v. 37, “cabañas” v. 39) remiten a una vida al margen de la sociedad, una vida de ermitaño cuyo objetivo es un retorno a lo estrictamente esencial (“Toca con las manos” v. 40, “Alimenta el cuerpo” v. 42, “Bebe de las rocas” v. 44) para acceder a una forma de purificación (“Límpiate la boca” v. 38, “Renueva” v. 46). Estos elementos enunciados en imperativo por la mujer pueden entenderse como recomendaciones para que el hombre adopte una nueva conducta restableciendo el vínculo con lo salvaje, lo natural, lo primitivo.*

*Es de notar un juego de eco entre los versos 16 a 21 y 38 a 44, con una oposición radical entre la vida anterior del hombre y las recomendaciones que se le hacen: “labios morados” vs “límpiate la boca” (vv. 8 y 38, respectivamente), “festejando las carnes” vs “Alimenta el cuerpo” (vv. 21 y 42), “las copas a mano” vs “Bebe de las rocas” (vv. 16 y 44).*

Los versos 50 y 52 de construcción paralela ("Y cuando" + subjuntivo) crean un efecto de insistencia sobre la necesidad (y las condiciones) de cambio. Suponen una proyección hacia el futuro invitando tanto a una regeneración corporal como a una renovación espiritual, junto con un mejor equilibrio entre cuerpo y alma.

El adverbio "entonces" del verso 56 marca la conclusión, el final del necesario proceso de transformación del hombre (aunque también puede verse en él cierto matiz irónico). El poema termina con la repetición del imperativo "preténdeme" (vv. 57-59): quien ordena en este caso es el "yo", y el "tú" se transforma en mero sujeto, lo que permite inferir un cambio radical en la situación de poder entre mujer y hombre. También cabe destacar la estructura circular del poema en la que los versos conclusivos responden al título y a los versos iniciales (en particular los versos 12 a 14), utilizando los mismos adjetivos, pero con el cambio de verbo (de "querer" a "pretender").

**Conclusión:** este poema es un acto de denuncia de la exigencia de pureza impuesta a las mujeres por los hombres y refleja la desigualdad de género imperante en la sociedad patriarcal: laxismo y tolerancia para los hombres, exigencia de ejemplaridad y austeridad para las mujeres. El texto poético funciona como una demostración que expone una tesis, una antítesis y una exhortación para denunciar un poder tiránico y abusivo, y apelar un cambio (¿imposible?).

#### 4. Version : proposition de traduction

Le jury souhaite rappeler aux candidats qu'il est important de s'entraîner régulièrement à la version. Cette année encore, elle a permis de départager les excellentes copies.

Les lignes qui suivent sont une proposition, parmi d'autres. Pour certains vers, nous avons fait le choix de donner plusieurs traductions afin de montrer aux candidats l'étendue des possibilités. Pour autant, nous rappelons que dans les copies ne doit figurer que le choix final opéré par le candidat.

#### TU ME DÉSIRES BLANCHE / IMMACULÉE

Tu me désires telle l'aube,  
Tu me désires d'écumes,  
Tu me désires de nacre.  
que je sois un lys / une fleur de lys  
Et plus chaste que toute autre.  
Au parfum délicat,  
À la corolle fermée / close.

Qu'aucun rayon de lune / Que pas un rayon de lune  
Ne m'ait traversé.  
Qu'aucune marguerite / Que pas une marguerite  
Ne se dise mon égale / ma sœur.  
Tu me désires comme la neige,  
Tu me désires blanche / immaculée,  
Tu me désires comme l'aube.

Toi qui as eu tous  
Les calices / les coupes en main,  
De fruits et de miels  
Les lèvres violettes.  
Toi qui, au festin / lors du banquet,

Couvert de feuilles de vigne,  
As laissé tes chairs / ta chair  
Festoyer / célébrer Bacchus.  
Toi qui dans les jardins  
Noirs du Mensonge / de la Tromperie,  
Vêtu de rouge,  
as couru à ta Perte.

Toi qui conserves  
ton squelette intact  
Je ne sais encore  
Par quel miracle,  
Tu me veux immaculée / blanche  
(Que Dieu te le pardonne)  
Tu me veux chaste  
(Que Dieu te le pardonne)  
Tu me veux comme l'aube !

Fuis vers la forêt / les bois ;  
Pars à la montagne ;  
Nettoie ta bouche / Lave-toi la bouche ;  
Vis dans les cabanes ;  
Touche avec tes mains  
La terre mouillée ;  
Alimente ton corps  
Avec la racine amère / de racine amère ;  
Bois l'eau des roches / des rochers ;  
Dors sur le givre ;  
Renouvelle tes tissus  
Avec du salpêtre et de l'eau ;  
Parle aux oiseaux  
Et lève-toi à l'aube.

Et quand tes chairs  
Te seront rendues  
Et quand tu auras remis / réintroduit  
En elles ton âme  
Qui, dans les alcôves  
S'est retrouvée prisonnière / est restée attrapée,  
Alors, cher homme,  
Tu pourras me vouloir blanche / immaculée,  
Tu pourras me vouloir comme la neige,  
Tu pourras me vouloir chaste.